

Instytut Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytetu Warszawskiego

zaprasza na
kolokwium

PRZEKŁAD AUDIOWIZUALNY BEZ BARIER

29 stycznia (wtorek) 2008r.

ul. Dobra 72

WSTĘP WOLNY

OTWARCIE	
9.15-9.30	<i>prof. dr hab. Anna Duszak</i> (ILS UW) Powitanie i słowo wstępne
9.30-10.00	<i>prof. dr hab. Małgorzata Tryuk</i> (ILS UW) Co to jest przekład audiowizualny?
10.00-10.30	<i>prof. dr hab. Krzysztof Marasek</i> (P JWSTK) Automatyczne tłumaczenie z mowy na mowę
PRZERWA NA KAWĘ	
POTRZEBY I OCZEKIWANIA NIESŁYSZĄCYCH I NIEWIDOMYCH	
10.45-11.15	<i>mgr Aleksandra Kalata</i> (ILS UW) Potrzeby osób niesłyszących
11.15-11.45	<i>mgr Mateusz Ciborowski</i> (Polski Związek Niewidomych) Znaczenie audiodeskrypcji dla niewidomych w Polsce
12.15-12.45	<i>dr Agnieszka Piskorska</i> (IA UW) Czy można usłyszeć zapach - audiodeskrypcja na przykładzie filmu Jana Jakuba Kolskiego „Jasminum”
PRZERWA NA LUNCH (WE WŁASNYM ZAKRESIE)	
PRAKTYKA PRZEKŁADU AUDIOWIZUALNEGO W POLSCE	
14.15-14.45	<i>mgr Izabela Künstler</i> (TVP, Redakcja Napisów dla Niesłyszących) Napisy dla niesłyszących w TVP - problemy i wyzwania
14.45-15.15	<i>mgr Krzysztof Szubzda</i> Audiodeskrypcja w Polsce
15.15-15.45	<i>dr Michał Garcarz</i> (Zakład Filologii Angielskiej UZ) Szeptanka - kompromis między warsztatem tłumacza filmowego a oczekiwaniami widza. Kilka implikacji teoretycznych.
PRZERWA NA KAWĘ	
PRACE WŁASNE W ILS	
16.00-16.30	<i>dr Elżbieta Gajek</i> (ILS UW) Wideo z napisami a edukacja językowa
16.30-17.00	<i>dr Agnieszka Szarkowska</i> (ILS UW) Action research jako nowe podejście metodologiczne w przekładzie audiowizualnym
17.00-17.30	PODSUMOWANIE I DYSKUSJA